

## curriculum vitae



### Isabella Amico di Meane

Indirizzo           lungo Po Antonelli 91 - 10153 Torino  
Telefono           333 456 85 30 / 011 086 77 11  
E-mail             [isabella.amicodimeane@gmail.com](mailto:isabella.amicodimeane@gmail.com)  
Cittadinanza      Italiana  
Data e luogo di nascita   6 marzo 1979, Torino

## Esperienza professionale

- a.a. 2013/2014       **Titolare del corso 'Lingua tedesca'** (L/LIN14)  
Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino
- a.a. 2012/2013       **Titolare del corso 'Lingua e traduzione tedesca'** (L/LIN14)  
Corso di Laurea in Culture e letterature del mondo moderno, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino
- da maggio 2013      **Attività di Talent Scouting per Loescher Editore:**  
selezione e proposta di romanzi per ragazzi in lingua tedesca da inserire nel catalogo di narrativa per la scuola secondaria di primo e secondo grado.
- dal 2010             **Traduttrice freelance**  
(dal 2011 membro di STRADE, Sindacato dei Traduttori Editoriali; dal 2012 membro dell'AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti):  
  
attività di traduzione (DE, EN, ES > IT) e revisione testuale per le case editrici Giulio Einaudi Editore, Einaudi Stile libero, Garzanti, EDT, Edizioni Erickson, Zandonai, Scrittura Pura, Loescher, Edizioni BD, Edition Patrick Frey, weissbooks.w; attività di traduzione e redazione testuale per il Goethe Institut Turin;  
  
servizi di interpretariato (DE, EN > IT) e accompagnamento di ospiti internazionali per vari enti, tra cui Goethe-Institut Turin, Sviluppo Piemonte Turismo, a.titolo, TAG/TRAUM Filmproduktion.

## Istruzione e formazione

- novembre 2012  
Borsa di studio per un soggiorno di traduzione presso  
**l'Europäischer Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V.**
- 20 - 26 agosto 2012  
**Literarisches Colloquium Berlin – Sommerakademie**  
Programma di aggiornamento professionale per traduttori letterari dal tedesco
- novembre 2009 - giugno 2010  
**Scuola di Specializzazione per Traduttori Editoriali**  
Agenzia Formativa Tuttoeuropa, Torino
- 2005 - 2009  
**Dottorato di Ricerca in Letteratura e Linguistica Tedesca**  
svolto presso l'Università degli Studi di Torino  
Titolo della dissertazione: "La satira politica in televisione: possibilità e limiti di un genere. Un confronto tra Germania e Italia"  
(premio 'Pino Zac per la satira politica' nell'ambito del 37° Premio Satira Politica)
- 1998 - 2003  
**Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere** (vecchio ordinamento)  
conseguita presso Università degli Studi di Torino  
Titolo della tesi: "La traduzione del testo filmico: *Die bleierne Zeit* e la sua versione italiana a confronto" (premiata come miglior tesi del Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere dell'a.a. 2002/03)  
Voto: 110/110 con lode e dignità di stampa

## Pubblicazioni

### Traduzioni

Marica Bodrožić, *La memoria delle libellule*, Zandonai Editore, Rovereto 2013

Rafael Horzon, *Il libro bianco*, Scritturapura, Asti 2013

Marco Biraghi, Alberto Ferlenga (a cura di), *Architettura del Novecento. Opere, progetti, luoghi*, Grandi Opere Einaudi, Torino 2012 (traduzione dal tedesco)

Sabine Friedrich, Volker Friebe, *Non voglio andare a dormire! Aiutare i bambini con rituali, storie e proposte di rilassamento*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Jesper Juul, *Genitori competenti. Educare i figli con responsabilità ed equilibrio*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Angelika Albrecht-Schaffer, Petra Hagl, *Bambini, in scena! 22 sceneggiature e giochi teatrali per la scuola dell'infanzia e primaria*, Edizioni Erickson, Trento 2012

Frantisek X. Basik, *Apprendista nell'emporio di Hermann Kafka*, in appendice alla nuova edizione della Lettera al padre di Franz Kafka, Einaudi, Torino 2011

Anneke Bokern, *Amsterdam*, Guide Marco Polo, EDT, Torino 2011

Oswald Stimpfl, *Alto Adige*, Guide Marco Polo, EDT, Torino 2011

Peter Handke, *La montagna di sale*, Garzanti, Milano 2011 (traduzione a più mani sotto la supervisione di Claudio Groff)

Helene Hegemann, *Roadkill*, Einaudi Stile Libero, Torino 2010

## Revisioni

Giorgio Motta, *Dalla divisione alla riunificazione*, Loescher, Torino 2013

Friedrich Torberg, *L'allievo Gerber*, Zandonai, Rovereto 2013

Uli Oesterle, *Hector Humbra*, BD, Milano 2010

## Monografie

*La satira politica in televisione: possibilità e limiti di un genere. Un confronto tra Germania e Italia*, Europäische Hochschulschriften, Reihe 3: Geschichte und ihre Hilfswissenschaften, Band 1076, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2010, p. 413

## Articoli e saggi

"L'Italia risorgimentale vista con gli occhi della Germania", in *L'Italia nelle scritture degli altri* a cura di Piero de Gennaro, Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Trauben, 2011, pp. 31-49

"La satira: dalla sua definizione alla sua espressione in ambito televisivo. Un confronto tra Germania e Italia", in Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino, collana «Studi e Ricerche», vol. 4, Edizioni dell'Orso, 2009, pp. 1-20

"Voci del dissenso e democraticità del medium televisivo. Un'analisi comparativa della satira politica nella televisione pubblica italiana e tedesca", in *La giovane germanistica italiana. Pisa 25-27 settembre 2006* a cura di Enrico De Angelis, JsQ 46 (2006), pp. 80-91

## Competenze linguistiche

Madrelingua

**Italiano**

Altre lingue

*Autovalutazione  
Livello europeo (\*)*

**Tedesco (ottimo)**  
**Inglese (ottimo)**  
**Spagnolo (molto buono)**  
**Francese (principiante)**

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>
<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>	<b>C2</b>
<b>C1</b>	<b>C1</b>	<b>C1</b>	<b>B2</b>	<b>B2</b>
<b>A2</b>	<b>A2</b>	<b>A1</b>	<b>A1</b>	<b>A1</b>

(\*) Livello del Quadro europeo comune di riferimento (QECR)

Torino, 2 dicembre 2013

Presto consenso al trattamento dei dati personali ai sensi della legge 196/03

In fede

*Isabella Amico di Meane*